

Отзыв научного руководителя на диссертацию

*Круглова Владислава Владиславовича*

«Терминология древнекитайского трактата Сицы чжуань («Повествование привязанных слов») и её проекция на фразеологию современного политического дискурса», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов стран Южной Азии, Среднего и Дальнего Востока)

Диссертация Круглова Владислава Владиславовича посвящена исследованию терминологии древнекитайского трактата Сицы чжуань и ее проекции на фразеологию современного политического дискурса китайского языка.

Актуальность исследования дискурсивных особенностей терминологического аппарата древнекитайских трактатов и их проекции на фразеологию современного политического текста не подлежит никакому сомнению, так как установление лингвокультурологической связи между древнекитайскими трактатами и современным политическим дискурсом КНР важно не только с точки зрения необходимости углубленного изучения классического китайского языка вэньянь, но и потому, что адекватный и эквивалентный перевод фразеологических оборотов чэньюй в политическом тексте закладывает основу взаимопонимания двух народов.

Задачи, поставленные в работе, решались методами структурной и дискурсивной лингвистики с применением количественного и качественного анализа данных, собранных в обширных и часто малодоступных источниках, архивных материалах, интерпретации установленных фактов и их связей.

В ходе работы автор собрал обширный материал в архивах Оксфорда, Парижа и Санкт-Петербурга, исследовал мавандуйский список Сицы чжуань в г. Чанша (КНР). Особо стоит отметить работу автора по гранту МГИМО МИД России (КМУ-11/12) в рамках исследуемой проблематики. Автор разработал принципы описания синтаксической деформации китайских фразеологизмов чэньюй в политических текстах и определил векторы их грамматикализации.

Во время написания работы диссертант продемонстрировал высокую степень самостоятельности и ответственности. В период соискательства В.В. Круглов показал себя активным исследователем, подготовил значительное количество публикаций, посвященных разрабатываемой теме, и активно внедрял полученные результаты лингвистического исследования в практику преподавания китайского языка. Особой заслугой диссертанта является выполнение полного перевода древнекитайского трактата Сицы чжуань.

Автор диссертации продемонстрировал понимание лингвистических проблем исследования структуры текстов на вэньяне, предложил оригинальные способы анализа, описания и решения вопросов, которые возникают при описании еще недостаточно изученного объекта исследования. Владение китайским и западными языками позволило ему работать со множеством источников и проводить лингвистические эксперименты на исследуемом языке, использовать обширную литературу на китайском, английском, немецком и французском языках.

Во введении к работе В.В. Круглов очертил объект и предмет исследования, степень разработанности темы, методологические основы исследования, дал определения



ключевым терминам, показал научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность работы.

В первой главе им был выявлен и комплексно описан терминологический аппарат древнекитайского трактата Сицы чжуань. Автор провел исследование терминологии в несколько этапов. На первом этапе он выявил бытийно-динамическое семантическое поле ицзинистической терминологии на основе синоптических списков традиционной китайской философии и культуры; на втором – эксплицировал элементы структурного параллелизма и предложил модели синтаксической схематизации и глоссирования; на третьем – разработал классификация оппозиционных терминов и описал синтаксические и структурные особенности их вхождения в текст памятника; на четвертом – сформировал модель комплексного лингвокультурологического анализа терминологии Сицы чжуань и описал принципы ее построения. Конкретная реализация модели была продемонстрирована на примере терминов «Небо – Земля», составляющих оппозиционную пару.

Вторая глава посвящена исследованию фразеологических оборотов чэньюй традиции «Ицзина» в современном политическом дискурсе. В качестве основного материала этой главы привлечены 504 речи Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина, в которых рассматривались дискурсивные особенности, синтаксические функции и проблемы перевода на русский язык фразеологических оборотов чэньюй. Автор выявил основные характеристики современного политического дискурса КНР, а также определил функции фразеологических оборотов чэньюй в политическом тексте и векторы их синтаксической деформации. Также представляются важными переводческие комментарии автора, в которых учтены основные критерии перевода – адекватность и эквивалентность. Нельзя оспорить и то, что анализ синтаксической роли фразеологических оборотов чэньюй в современном политическом тексте и выделение типов их синтаксической деформации позволяют констатировать грамматикализацию квартномов, происходящих из классического китайского языка вэньянь, и обосновать положение о том, что эквивалентный и адекватный перевод требует учета их этимологического значения и источников происхождения.

В заключении подведены общие итоги диссертационной работы и содержатся общие и частные выводы, обоснованность которых представляется очевидной. Таким образом демонстрируется, что цель и задачи, поставленные в работе, достигнуты и выполнены, все положения доказаны.

Работа имеет теоретическую значимость, так как полученные результаты могут быть использованы для выявления и описания терминологии древнекитайских трактатов и анализа политического дискурса современного китайского языка. Сделанные выводы также могут привлекаться для разработки методов текстологического анализа древнекитайской философской традиции, а также семантического анализа систем основных понятий китайского философского дискурса. Материалы диссертации могут использоваться при составлении учебников по классическому китайскому языку вэньянь и общественно-политическому переводу.

Диссертация характеризуется логичностью построения, ясностью изложения, тщательной обработкой каждой формулировки.

Диссертационная работа В.В. Круглова «Терминология древнекитайского трактата Сицы чжуань («Повествование привязанных слов») и её проекция на фразеологию современного политического дискурса» представляет собой завершённое научное

исследование, обладающее актуальностью, научной новизной, а также теоретической и практической значимостью. Диссертация отвечает квалификационным требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, и может быть представлена к защите по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов стран Южной Азии, Среднего и Дальнего Востока).

Научный руководитель,  
доктор филологических наук, профессор

А.М. Карапетьянц

20.12.2021 г

ПОДПИСЬ  
удостоверяю:

*Карапетьянц А.М.*

ЗАВ. КАНЦЕЛЯРИЕЙ  
ИСАА  
ОЛЕФИРЕНКО В.А.

